

ESTUDIANTES DE IDIOMAS EN LA UNIVERSIDAD DE SONORA, PRIMEROS ACERCAMIENTOS

JOSÉ RAÚL RODRÍGUEZ JIMÉNEZ
ORIANA GUADALUPE ATONDO NUBES
JUAN PABLO DURAND VILLALOBOS
UNIVERSIDAD DE SONORA

TEMÁTICA GENERAL: SUJETOS DE LA EDUCACIÓN

Resumen

En las sociedades contemporáneas el dominio de lenguas extranjeras figura como una exigencia en la mayoría de las actividades, sobre todo en los ámbitos laboral, comercial y científico, por lo que cada vez son más las personas que estudian idiomas. Pero cuántos y quiénes esos estudiantes. Sobre ellos se sabe poco. Este trabajo presenta algunos rasgos de los estudiantes del Departamento de Lenguas Extranjeras de la Universidad de Sonora. Este departamento ofrece la enseñanza de una decena de idiomas y da cabida a más de siete mil estudiantes. La mayoría de los estudiantes son jóvenes, con alta participación de mujeres y el grueso de ellos está inscrito en cursos de inglés. Sin embargo, la población tiene diferencias significativas de acuerdo al estatus (estudiantes universitarios y externos), género e idioma. La información que sustenta el trabajo proviene de los datos recabados por este departamento, correspondientes al ciclo escolar 2016-1, y contiene datos sobre el estudiante (género, edad), estatus (estudiante universitario o externo) y el nivel e idioma cursado.

Palabras clave: Estudiantes, Universidad, Lenguas extranjeras.

INTRODUCCIÓN

Con la emergencia de la globalización, el manejo de idiomas extranjeros se ha convertido en una demanda de amplios grupos sociales; las personas requieren un manejo solvente de lenguas extranjeras ya sea por motivos económicos, escolares, culturales o laborales, aunque también por razones ligadas al crimen organizado (Kumar, 2013). Algunos datos ilustran las dimensiones que tiene el aprendizaje de idiomas extranjeros en la actualidad. Estados Unidos cuenta con poco más de un millón y medio de alumnos que estudian alguna lengua extranjera (Goldberg, Looney y Lusin, 2015). En la Unión Europea, el grupo de países UE28 cuenta con prácticamente la totalidad de sus

estudiantes de educación básica en cursos de inglés (94.1%), una proporción menor estudian francés y alemán, 23% y 18.9%, respectivamente (Eurostadt, 2016). Para el caso de México, no existe alguna fuente oficial que informe la cantidad de personas que estudian o dominan lenguas extranjeras, no obstante es posible tener acercamientos generales: Consulta Mitofsky (2013) señala que 11.6% de mexicanos habla otro idioma, en su mayoría se trata del inglés. Para el idioma inglés, el Índice de Nivel de Inglés 2015 (Education First, 2015), sitúa a México en el lugar 40 de 70 países, con un nivel bajo en el dominio del idioma.

La importancia que registran las lenguas extranjeras en la actualidad ha llevado a los Estados a la instrumentación de políticas públicas en materia lingüística con el fin de aprovechar las oportunidades del mundo globalizado (Kumar, Zhang y Besmel, 2012). En este sentido, algunos países instrumentan programas para la enseñanza de lenguas extranjeras como parte del currículum escolar, tal es el caso de Afganistán, China y la India. La Unión Europea también cuenta con este tipo de políticas, aunque se reconocen 28 lenguas oficiales en la zona, en los planes de estudio oficiales se prioriza la enseñanza de tres idiomas, preferentemente el inglés, francés y alemán. En México la enseñanza obligatoria del inglés como segunda lengua en la educación básica se ha fijado en este mismo año (SEP, 2017).

En la educación superior mexicana no existe propiamente una clara política pública que estipule el dominio de idiomas de sus estudiantes. Sin embargo, en la década pasada, la ANUIES (2004) recomendó a sus afiliadas que los estudiantes deberían estar preparados para la internacionalización del mercado laboral mediante la comprensión de diversas culturas y el dominio de idiomas extranjeros, sobre todo el inglés. En apego a esta recomendación la Universidad de Sonora (UNISON) estipuló en 2011 que los estudiantes de licenciatura deberían de acreditar el idioma inglés en el nivel 4, a excepción de un puñado de licenciaturas en donde la exigencia es mayor. Para cubrir esta y otras demandas en la instrucción en idiomas, la UNISON mantiene el Departamento de Lenguas Extranjeras (DELE).

El DELE cuenta con la matrícula más nutrida de la UNISON, 7,499 estudiantes en 2016. La cantidad de estudiantes en este departamento es tan amplia que supera en más dos mil alumnos la División más concurrida de la UNISON, Ciencias Sociales, y siete veces la licenciatura de mayor matrícula (Derecho). Más allá de las dimensiones de este departamento, conviene preguntarse quiénes son los estudiantes que atiende el DELE, sus rasgos generales, las lenguas que estudian y

el área de conocimiento de procedencia. La respuesta a estas preguntas permitirá avanzar en el conocimiento de un segmento de estudiantes poco conocido en México.

DESARROLLO

En las sociedades contemporáneas el manejo de capacidades lingüísticas en idiomas extranjeros está teniendo una alta demanda, sobre todo por razones de índole económica. Los mercados laborales en Estados Unidos, España o México, por señalar solo tres casos, solicitan cada vez más en sus ofertas de empleo el dominio de una segunda o tercera lengua extranjera (NAE, 2017; Adeco, 2014; Barroso, 2014). El idioma que mayor terreno ha ganado es el inglés puesto que es aceptado en prácticamente todas las esferas (finanzas, negocios, cultura, ciencia, educación) a tal grado que se le considera como lengua franca.

La importancia que adquieren los idiomas extranjeros está siendo un importante combustible para que grandes números de personas estén interesados en su aprendizaje. En ocasiones la instrucción ocurre en la formación escolar oficial, por lo que forma parte del currículo escolar, por ejemplo, en la Unión Europea, China o la India. En otras ocasiones, el aprendizaje de lenguas extranjeras depende del interés y voluntad personal, por lo que son los propios individuos quienes buscan las mejores alternativas, ya sea en organizaciones privadas o escuelas públicas.

Con el ascenso de los idiomas, algunos campos de conocimiento han puesto atención en su análisis. Quizá la disciplina que más producción tiene es la relacionado con la enseñanza de los idiomas, aquí destacan los trabajo sobre estrategias para la enseñanza pero también el análisis de los factores asociados al desempeño escolar, por ejemplo, apoyos familiares o recursos materiales (López, 2014). Este tipo de análisis han develado que el estudio de idiomas y su éxito no depende solo de las capacidades y esfuerzo de los estudiantes, sino que está relacionado con de una serie cuestiones propiamente sociales, entre los que figuran la raza, el origen social, el capital cultural (Pishghadam, Noghani & Zabihi, 2011; López, Quesada y Salas, 2014). En esta dirección, algunos expertos tratan de encontrar nuevas asociaciones entre las lenguas y el capital cultural o las comunidades imaginadas (Rokita-Jaśkow, 2015; López, 2014)

Cualquiera que sea la perspectiva para el análisis de los estudiantes de idiomas es necesario contar con información sobre los estudiantes mismos. Justamente este trabajo presenta la exploración

sobre los estudiantes de lenguas extranjeras en la UNISON, en especial sus características sociales y escolares.

Nota metodológica

La información que sustenta el trabajo proviene de los datos recabados por el DELE, correspondientes al ciclo escolar 2016-1. Este Departamento aplica un breve cuestionario a todos sus estudiantes al inicio de cada semestre. El cuestionario recoge datos demográficos de los alumnos: género, edad (medida en rangos) y ocupación; información sobre la escolaridad (nivel de escolaridad, división y licenciatura o posgrado de procedencia); nivel e idioma al que se inscribe en el DELE; y el estatus, (el DELE acepta preferentemente estudiantes universitarios y alrededor de una tercera parte de alumnos extrauniversitarios, para estos últimos la edad mínima para su aceptación es de 15 años). La base fue proporcionada por el propio DELE y consta de 7,499 registros. Una vez corregida y depurada la información se integró una base de datos propia del estudio que fue analizada en el paquete estadístico SPSS, utilizando procedimientos descriptivos básicos.

Los estudiantes, la información general

El DELE es un departamento no convencional puesto que no concede algún título universitario, sino que opera como un departamento de apoyo a los estudios superiores. Con antecedentes en la década de 1960, el DELE tuvo un rápido crecimiento con la ampliación de su oferta de idiomas (actualmente ofrece inscripciones en 10 idiomas) en la década pasada, pero sobre todo con la exigencia institucional (2011) de que todo estudiante universitario debe acreditar el nivel intermedio en el idioma inglés. Pero además, este departamento también ofrece inscripciones para estudiantes externos a la UNISON. Con estas características el DELE cuenta con una abundante matrícula de 7,499 inscritos en 2016.

Visto por género, la población estudiantil se inclina hacia las mujeres con 55% y el resto son varones. En buena medida, esta configuración se debe a la propia composición de la matrícula universitaria, donde las mujeres representan 52% y los varones el 48%. Sobre la edad, los estudiantes destacan por ser jóvenes, lo cual es perfectamente razonable dado que es un departamento adscrito a una institución poblada mayoritariamente por jóvenes; 85% son menores de 35 años, con fuerte participación en el rango 20-24 años (58%), pero también menores de 20 años (17%), incluso es

posible ubicar estudiantes maduros (45 o más años) aunque con valores muy menores (4%). Respecto a la escolaridad tampoco hay sorpresa, ocho de cada 10 inscritos son estudiantes universitarios, pero el segundo nivel de escolaridad con mayor frecuencia es la secundaria y la preparatoria, con 10% y 6%, respectivamente. En cambio, los estudiantes de posgrado solo representan el 6% (Tabla 1).

Tabla 1. Departamento de Lenguas Extranjeras, datos generales de estudiantes, 2016

Género	Estudiantes	%
Masculino	3334	44.45
Femenino	4165	55.54
Total	7499	100
Edad		
15-19	1284	16.4
20-24	4343	57.9
25-34	1278	17
35-44	287	3.8
45>	307	4.9
Total	7499	100
Escolaridad		
Secundaria	759	10.1
Preparatoria	475	6.3
Licenciatura	6138	81.8
Posgrado	127	1.6
Total	7499	100

Fuente: Construcción propia con información del DELE, 2016

De la decena de lenguas que ofrece el departamento, el idioma inglés es el más concurrido, siete de cada 10 estudiantes están inscritos en esta lengua. Le sigue de lejos el francés y el alemán, con 11.8% y 6.5%, respectivamente. Otros cuatro idiomas (japonés, italiano, portugués y chino) tienen proporciones que van del 1% al 2.6%; el resto de lenguas (ruso, árabe y español para extranjeros) participan con menos de un punto porcentual cada una de ellas. La distribución de estudiantes

responde a varios factores. De un lado, como se sostiene antes, el inglés figura ya como lengua franca con aceptación en todos los ámbitos y si se agrega la exigencia institucional de acreditarlo, es razonable la elevada proporción de estudiantes en esta lengua. Pero además, la distribución de estudiantes en el DELE, sobre todo en los tres idiomas con mayor demanda, no difiere substancialmente de lo que ocurre en la mayor parte de las universidades públicas estatales que ofrecen instrucción en lenguas extranjeras (Atondo, 2016).

Hasta aquí los estudiantes del DELE tienen rasgos similares a la población universitaria, lo cual es comprensible dada la cantidad de ese tipo de alumnos. Pero si se observan por estatus, idioma y división de pertenencia se aprecian diferencias significativas.

Estatus, idioma y división

Como se menciona antes, una parte de la población del DELE no son universitarios. En 2016 esos alumnos ascienden a 2,066 (27.5%) y tienen características diferentes a sus compañeros universitarios. En primer lugar son notoriamente jóvenes, casi cuatro de cada 10 son menores de 20 años, aunque también figuran personas de 45 o más años de edad (13%). Las mujeres tienen mayor participación que los varones, 62% y 38%, respectivamente, e inician la instrucción en lenguas antes que los varones, en el rango 15-19 años la presencia de las estudiantes asciende a 24%, mientras que los varones es de 10 puntos porcentuales menos; también las alumnas destacan por tener mayor proporción en la edad madura, puesto que en el segmento de 45 o más años de edad representan el 9%, en cambio los varones no alcanzan el 3%. En cuanto a la escolaridad, alrededor del 60% cursa la secundaria y preparatoria; seguido de la licenciatura (34%) y el posgrado con 6%. Otro indicador que los diferencia es el idioma que estudian. Aunque el inglés sigue siendo la lengua con mayor cantidad de estudiantes, desciende a 56%, 12 puntos porcentuales menos que el total general, en cambio la proporción de inscritos en francés y alemán se eleva a 18% y 10%, respectivamente: incluso japonés, italiano, portugués y chino duplican el porcentaje de participación en estudiantes externos a la UNISON (tablas 2 y 3).

Los estudiantes de la UNISON conforman un grupo más homogéneo: menores de 25 años, participación femenina del 53% y la totalidad de ellos cursan el nivel superior, pero con notoria ausencia de estudiantes de posgrado. Pero la diferencia más significativa radica en las lenguas que

estudian, en especial en el inglés que eleva su participación al 78%, seguido del francés (9%) y el alemán (5%), mientras que el resto de idiomas tienen una participación menor.

Tabla 2. Departamento de Lenguas Extranjeras, datos generales de estudiantes externos (no UNISON), 2016

Indicador	Estudiantes Externos		Estudiantes UNISON		
	Estudiantes	%	Género	Estudiantes	%
Género					
Masculino	786	38.1	Masculino	2548	46.8
Femenino	1280	61.9	Femenino	2885	53.1
Total	2066	100	Total	5433	100
Edad			Edad		
15-19	798	38.6	15-19	486	8.9
20-24	383	18.5	20-24	3960	77.8
25-34	391	18.9	25-34	887	16.3
35-44	212	10.2	35-44	75	1.3
45>	282	13.6	45>	25	0.4
Total	2066	100	Total	5433	
Escolaridad			Escolaridad		
Secundaria	759	36.8	Secundaria		
Preparatoria	475	22.9	Preparatoria		
Licenciatura	705	34.1	Licenciatura	5433	100
Posgrado	127	6.1	Posgrado		
Total	2066	100	Total	5433	100

Fuente: Construcción propia con información del DELE, 2016

Tabla 3. Departamento de Lenguas Extranjeras, distribución de estudiantes por estatus e idioma

Idioma	Estudiantes Externos		Estudiantes UNISON		Total	
	Estudiantes	%	Estudiantes	%	Estudiantes	%
Inglés	1155	55.9	4262	78.4	5417	72.2

Francés	385	18.6	504	9.2	889	11.8
Alemán	210	10.1	278	5.1	488	6.5
Japonés	89	4.3	106	1.9	195	2.6
Italiano	97	4.7	86	1.5	183	2.4
Portugués	48	2.3	79	1.4	127	1.6
Chino	49	2.3	46	0.8	95	1.2
Ruso	19	0.9	38	0.7	57	0.7
Árabe	7	0.3	34	0.6	41	0.5
Español	7	0.3	0	0.00	7	0.09
Total	2066	100	5433	100	7499	100

Fuente: Construcción propia con información del DELE, 2016

En la distribución de estudiantes de la UNISON por idiomas no solo interviene la exigencia institucional sino también el campo de conocimiento. La universidad ordena su oferta educativa en seis campos de conocimiento (Divisiones). Todas las divisiones participan en los idiomas, sobre todo en inglés, pero no en las mismas proporciones, por ejemplo, alemán recibe mayor proporción de estudiantes provenientes de ingenierías; italiano de ciencias sociales; o francés de las ingeniería y humanidades y bellas artes.

A qué se deben estas diferencias de participación en los idiomas ¿Se trata exclusivamente de una decisión personal por aprender idiomas o intervienen otros factores? En el caso de los estudiantes universitarios ¿la inscripción a los idiomas es solo para cubrir el requisito institucional o intervienen otros factores ligados al campo de conocimiento? Con los estudiantes externos a la UNISON ¿qué peso tiene la familia en la elección de los idiomas, sobre todo en el caso de los jóvenes menores de 20 años? Finalmente la participación diferenciada entre mujeres y hombres en los idiomas es efecto de la misma composición de la matrícula en le UNISON o intervienen factores asociados al género. Por ahora la información impide tener respuestas fuertes a las interrogantes, pero lo que sí se puede es formular algunas pistas.

En general, el comportamiento de los estudiantes universitarios responde a las exigencias institucionales por acreditar el idioma inglés, no solo por la proporción de alumnos en este idioma, sino además porque una vez que se cumple con el nivel exigido (intermedio) la participación de los universitarios en los cursos avanzados de inglés se desploma a 1% del total. Pero existen algunos estudiantes universitarios que tienen un comportamiento diferente. Los alumnos de las ingenierías

tienen alta participación en inglés, alemán, francés y japonés, que seguramente se relaciona con la importancia de esos países como polos de generación de conocimiento tecnológico, pero además porque en esas áreas en la UNISON mantienen convenios de movilidad estudiantil tanto con Estados Unidos, como con Francia y Alemania desde hace más de una década. En la misma dirección figura la división de humanidades y bella artes, que tiene alta participación en árabe, italiano, francés y portugués, seguramente porque son (fueron) países de importante producción cultural. Incluso, el peso del campo del conocimiento puede ser advertido con mayor precisión en algunas de las licenciaturas, por ejemplo, la participación de los estudiantes de alemán, el 22% proviene de Mecatrónica. De acuerdo a lo anterior, los universitarios parecen orientarse por el cálculo de oportunidades en la elección del idioma, ya sea para cubrir los requisitos institucionales o bien para capitalizar las oportunidades de sus respectivos campos de conocimiento.

Sobre los alumnos externos a la UNISON, los inscritos en secundaria y preparatoria tienen una participación destacada en chino (33%), japonés (27%) y alemán (23%) en el total de la matrícula en esos idiomas. Dado que estos alumnos son muy jóvenes, incluso adolescentes, podría suponerse que los padres intervienen directamente en la elección de la lengua de estudio, incluso podría pensarse que tienen conocimiento previo de idiomas para inducir a sus hijos a su estudio.

Se conoce que la matrícula del DELE se inclina hacia las mujeres, sobre todo en la población externa a la UNISON, pero existen idiomas donde la participación femenina es aún mayor que la proporción general, por ejemplo, en italiano (69%) y francés (61.3%), mientras que en otros idiomas los varones tienen mayor presencia, por ejemplo, en alemán (61.1%) y japonés (53.4%). Esto puede ser efecto de la composición por género de las áreas que alimentan mayoritariamente esas lenguas, que para estos idiomas casos son las divisiones de bellas artes y humanidades e ingenierías, pero no así con la población externa, donde las mujeres tienen una mayor participación. Quizá la configuración responda a imágenes ligadas a los roles tradicionales de género (idiomas femeninos, idiomas masculinos) o al avance que han tenido las mujeres en la sociedad local.

CONCLUSIONES

Más allá de perfilar los rasgos generales de los estudiantes del DELE y que constituye un avance en el tema puesto que hasta ahora son pocos conocidos los estudiantes de lenguas extranjeras, el saldo más claro de este trabajo es que se requiere generar más y mejor información

sobre los alumnos en al menos cuatro dimensiones: origen social, con especial atención en las capacidades lingüísticas en idiomas extranjeros de los padres; los recursos materiales y tecnológicos para el estudio de las lenguas; razones de elección de los idiomas; y las expectativas con el estudio de los idiomas; además de que la información debería ser recuperada cada ciclo escolar. Esa información, junto a referentes teóricos pertinentes, permitirá afinar hipótesis y responder interrogantes. Por ejemplo, conocer si el aprendizaje de los idiomas reproduce las diferencias sociales, bien conocidas y documentadas por las teorías de la reproducción, o imperan las decisiones individuales que valoran costos y beneficios de estudiar tal o cual idioma, y que han sido tratadas por el individualismo metodológico. O quizá el estudio de idiomas se norme tanto por elementos de la reproducción y, a la vez, presente cálculos racionales. Cualquiera que sea el caso, se requiere mejorar la producción de información sobre los estudiantes.

REFERENCIAS

- Adecco (2014). V Informe Adecco Empleabilidad e Idiomas. En línea:
http://www.adecco.es/_data/NotasPrensa/pdf/616.pdf
- ANUIES (2004)
- ANUIES (2004). Documento estratégico para la innovación en la educación superior. En línea:
http://comitecurricularsistemas.wikispaces.com/file/view/INNOVACION_EN_LA_EDUCACION_SUPERIOR_ANUIES_MAYO+2004.pdf
- Atondo, O. (2016). Estudiantes y lenguas extranjeras en la UNISON. Proyecto de investigación, Maestría en Innovación Educativa, Universidad de Sonora.
- Barroso, A. (2014). Importancia de un idioma extranjero para la obtención de un buen empleo. Serie de mini cursos en línea de ámbito laboral CeLAL. Universidad Autónoma de Querétaro, En línea:
<http://www.uaq.mx/servicios/vinculaciontecnologica/doc/cursoidioma.pdf>
- Consulta Mitofsky. (2013). Mexicanos y los idiomas extranjeros. Encuesta nacional en viviendas. En línea:
[http://www.totaluni.com/archivos_articulos/Mexicanos_y_los_Idiomas_59.pdf?iframe=true&w
th=100%&height=100%](http://www.totaluni.com/archivos_articulos/Mexicanos_y_los_Idiomas_59.pdf?iframe=true&width=100%&height=100%)
- Education First (2015). El ranking mundial más grande según su dominio del inglés. En línea:
<http://www.ef.com.mx/epi/>

Eurostat (2016). Foreign language learning statistics, Eurostat Statistics Explained. En línea: http://ec.europa.eu/eurostat/statistics-explained/index.php/Foreign_language_learning_statistics

Goldberg, D. Looney, D. and Lusin, N. (2015). Enrollments in Languages Other Than English in United States Institutions of Higher Education, Fall 2013, USA: Modern Language Association of America. En línea: https://apps.mla.org/pdf/2013_enrollment_survey.pdf

<http://revistas.ucr.ac.cr/index.php/rlm/article/viewFile/15077/14350>

Kumar, N. (2013). Multilingual Trends in a Globalized World: Prospects and Challenges, UK: Cambridge Scholars

Kumar, N., Zhang, S. y Besmel, P. (2012). Globalization and Language Policies of Multilingual Societies: Some Case Studies of South East Asia, en Revista Brasileira de Linguística Aplicada, pp. 349-380. En línea: http://www.scielo.br/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1984-63982012000200007

López, F. (2014). La relación entre las comunidades imaginadas y las estrategias de aprendizaje en alumnos multilingües, Tesis Doctoral en Humanidades, Universidad de Sonora

López, R., Quesada, M.J., Salas, J. (2014). Social factors involved in second language learning: a case study from the pacific campus, Universidad de Costa Rica. Revista de lenguas modernas. 20, 435-451. En línea: <http://revistas.ucr.ac.cr/index.php/rlm/article/viewFile/15077/14350>

NAE. (2017). Not Lost in Translation. The Growing Importance of Foreign Language Skills in the U.S. Job Market. New American Economy. En línea: http://www.newamericaneconomy.org/wp-content/uploads/2017/03/NAE_Bilingual_V8.pdf

Pishghadam, Noghani & Zabihi, (2011). An application of a questionnaire of social and cultural capital to english language learning. English language teaching. Canadian center of science and education. 4 (3). En línea: <http://files.eric.ed.gov/fulltext/EJ1080720.pdf>

Rokita-Jaśkow, J. (2015). Is Foreign Language Knowledge a Form of Capital Passed from One Generation to the Next? In E. Piechurska-Kuciel and M. Szyszka (eds.), The Ecosystem of the Foreign, Switzerland: Springer International Publishing

SEP (2017). Modelo educativo para la educación obligatoria. México: Secretaría de Educación Pública. En línea: http://www.gob.mx/cms/uploads/attachment/file/199149/Modelo_Educativo_para_la_Educacion_Obligatoria.pdf